

Bilans

Balance Sheet

sporządzony na dzień 31.12.2003 r.
Prepared as on December 31, 2003 r.

Aktywa / Assets	Rok obrotowy 2002 Balance at the beginning of the year	Rok obrotowy 2003 Balance at the end of the year
A. Aktywa trwałe / Fixed assets	163 443 380,28	151 090 438,50
I. Wartości niematerialne i prawne / Intangible fixed assets	12 144 735,41	12 775 625,76
1. Koszty zakończonych prac rozwojowych / Completed projects		
2. Wartość firmy / Goodwill		
3. Inne wartości niematerialne i prawne / Other intangible assets	12 117 495,25	12 356 994,96
4. Zaliczki na wartości niematerialne i prawne / Prepayment in advance of intangible assets	27 240,16	418 630,80
II. Rzeczowe aktywa trwałe / Tangible fixed assets	98 027 473,51	94 175 433,42
1. Środki trwałe / Fixed assets	98 018 226,34	94 115 752,76
a) grunty (w tym prawo użytkowania wieczystego gruntu) / land	10 802 177,57	10 734 431,45
b) budynki, lokale i obiekty inżynierii lądowej i wodnej / buildings	68 578 142,43	66 369 564,02
c) urządzenia techniczne i maszyny / machines and equipment	16 590 899,19	15 146 299,41
d) środki transportu / means of transport	788 454,12	622 774,24
e) inne środki trwałe / other fixed assets	1 258 553,03	1 242 683,64
2. Środki trwałe w budowie / Fixed assets in advance	9 247,17	59 680,66
3. Zaliczki na środki trwałe w budowie / Prepayment in advance for fixed assets		
III. Należności długoterminowe / Long term debtors		
1. Od jednostek powiązanych / From related entities		
2. Od pozostałych jednostek / From other entities		
IV. Inwestycje długoterminowe / Long term investments	51 982 261,87	41 817 853,86
1. Nieruchomości / Property		
2. Wartości niematerialne i prawne / Intangible assets		
3. Długoterminowe aktywa finansowe / Long term financial assets	51 982 261,87	41 817 853,86
a) w jednostkach powiązanych / related entities		
- udziały lub akcje / equities		
- inne papiery wartościowe / other securities		
- udzielone pożyczki / loans		
- inne długoterminowe aktywa finansowe / other long term financial assets		
b) w pozostałych jednostkach / other entities	51 982 261,87	41 817 853,86
- udziały lub akcje / equities	3 280 766,92	3 217 964,77
- inne papiery wartościowe / other securities	48 701 494,95	38 599 889,09
- udzielone pożyczki / loans		
- inne długoterminowe aktywa finansowe / other long term financial assets		
4. Inne inwestycje długoterminowe / Other long term investments		
V. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe / Long term accruals and deferred income	1 288 909,49	2 321 525,46
1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego / Deferred income tax	1 159 166,38	817 383,95
2. Inne rozliczenia międzyokresowe / Other accruals	129 743,11	1 504 141,51
B. Aktywa obrotowe / Current assets	120 427 772,75	129 087 860,72
I. Zapasy / Stocks	85 052,45	24 553,93
1. Materiały / Raw materials		2 787,33
2. Półprodukty i produkty w toku / Unfinished goods and goods in progress		
3. Produkty gotowe / Ready goods		
4. Towary / Goods for resale	83 052,45	21 766,60
5. Zaliczki na dostawy / Payments in advance for delivery	2 000,00	
II. Należności krótkoterminowe / Short term credits	11 614 425,42	4 542 611,60
1. Należności od jednostek powiązanych / Liabilities from related entities	62 197,14	24 012,00
a) z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: / for deliveries and services over payment period:	62 197,14	24 012,00
- do 12 miesięcy / up to 12 months	62 197,14	24 012,00
- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		
b) inne / other		
2. Należności od pozostałych jednostek / Credits from remaining entities	11 552 228,28	4 518 599,60
a) z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: / for deliveries and services over payment period:	6 756 412,15	268 859,32
- do 12 miesięcy / up to 12 months	6 756 412,15	268 859,32
- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		
b) z tytułu podatków, dotacji, cel, ubezpieczeń społecznych i zdrowotnych oraz innych świadczeń / taxes, duties, and social security and health payments	289 600,68	915 209,77
c) inne / other	4 506 215,45	3 334 530,51
d) dochodzone na drodze sądowej / from legal restitution		
III. Inwestycje krótkoterminowe / Short term tangible assets	107 744 327,19	122 653 369,95
1. Krótkoterminowe aktywa finansowe / Short term financial assets	107 744 327,19	122 653 369,95
a) w jednostkach powiązanych / in related entities		
- udziały lub akcje / equities		
- inne papiery wartościowe / other securities		
- udzielone pożyczki / loans		
- inne krótkoterminowe aktywa finansowe / other short-term financial assets		
b) w pozostałych jednostkach / in remaining entities	96 156 371,91	109 766 898,17
- udziały lub akcje / equities		
- inne papiery wartościowe / other securities	88 045 903,60	109 766 898,17
- udzielone pożyczki / loans		
- inne krótkoterminowe aktywa finansowe / other short-term financial assets	8 110 468,31	
c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne / cash and cash equivalents	11 587 955,28	12 886 471,78
- środki pieniężne w kasie i na rachunkach / cash in hand and at bank	11 587 955,28	12 886 471,78
- inne środki pieniężne / other means of payment		
- inne aktywa pieniężne / other cash assets		
2. Inne inwestycje krótkoterminowe / Other short term investments		
IV. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe / Short term accruals and deferred income	983 967,69	1 867 325,24
C. Inne aktywa / Other assets	130 067 572,13	218 597 753,02
Aktywa razem / Total assets	413 938 725,16	498 776 052,24

Rachunek zysków i strat

Profit and loss

za rok obrotowy od 01.01.2003 r. do 31.12.2003 r.
(wariant porównawczy)
prepared as on December 31, 2003
(comparative figures)

Rok obrotowy 2002
Balance at the
beginning of the year

Rok obrotowy 2003
Balance at the
end of the year

A. Przychody netto ze sprzedaży i zrównane z nimi, w tym: / Net sales and sales equivalents	58 484 522,41	57 469 202,53
- od jednostek powiązanych / <i>From related entities</i>	68 476,64	94 568,48
I. Przychody netto ze sprzedaży produktów / <i>Net sales of services</i>	58 476 351,36	57 458 809,14
II. Zmiana stanu produktów (zwiększenie - wartość dodatnia, zmniejszenie - wartość ujemna) / <i>changes in service value (increase - positive value, decrease - negative value)</i>		
III. Koszt wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki / <i>Costs of service rendered on own account</i>	5 142,55	8 911,19
IV. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów / <i>Net sales of fixed assets</i>	3 028,50	1 482,20
B. Koszty działalności operacyjnej / <i>Operating expenses</i>	55 572 538,70	54 062 311,78
I. Amortyzacja / <i>Depreciation</i>	7 288 657,80	9 841 665,40
II. Zużycie materiałów i energii / <i>Materials and energy</i>	1 203 585,09	1 234 684,28
III. Usługi obce / <i>External services</i>	17 102 926,33	13 711 549,56
IV. Podatki i opłaty, w tym: / <i>Taxes and charges, including</i> - podatek akcyzowy / <i>duty</i>	6 160 029,70	7 393 861,08
V. Wynagrodzenia / <i>Salaries</i>	15 147 717,77	13 956 316,03
VI. Ubezpieczenia społeczne i inne świadczenia / <i>Social security and other benefits</i>	5 852 933,42	5 500 724,95
VII. Pozostałe koszty rodzajowe / <i>Other costs</i>	2 813 797,68	2 422 094,34
VIII. Wartość sprzedanych towarów i materiałów / <i>Cost of fixed assets sold</i>	2 890,91	1 416,14
C. Zysk (strata) ze sprzedaży (A-B) / <i>Profit (loss) from sale (A-B)</i>	2 911 983,71	3 406 890,75
D. Pozostałe przychody operacyjne / <i>Other operational revenue</i>	170 472,54	689 466,93
I. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych / <i>Gross profit from sale of non-financial fixed assets</i>	22 683,85	15 165,66
II. Dotacje / <i>Subsidies</i>		
III. Inne przychody operacyjne / <i>Other operating revenue</i>	147 788,69	674 301,27
E. Pozostałe koszty operacyjne / <i>Other operating expenses</i>	1 327 696,06	783 480,71
I. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych / <i>Losses from sale of non-financial fixed assets</i>		
II. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych / <i>Revaluation of non-financial assets</i>	170 143,47	41 088,34
III. Inne koszty operacyjne / <i>Other operating expenses</i>	1 157 552,59	742 392,37

Rachunek zysków i strat

Profit and loss

za rok obrotowy od 01.01.2003 r. do 31.12.2003 r.
(wariant porównawczy)
prepared as on December 31, 2003
(comparative figures)

Rok obrotowy 2002
Balance at the
beginning of the year

Rok obrotowy 2003
Balance at the
end of the year

F. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (C+D-E) / Operating profit and loss (C+D-E)	1 754 760,19	3 312 876,97
G. Przychody finansowe / Financial revenue	16 650 281,55	10 515 779,67
I. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym: / Dividends and profit participation		74 832,64
- od jednostek powiązanych / from related entities		74 832,64
II. Odsetki, w tym: / Interest including	14 527 087,12	10 440 947,03
- od jednostek powiązanych / from related entities		
III. Zysk ze zbycia inwestycji / Profits from sales of investments		
IV. Aktualizacja wartości inwestycji / Revaluation of investments		
V. Inne / Other	2 123 194,43	
H. Koszty finansowe / Financial expenses	936 695,31	596 220,10
I. Odsetki, w tym: / Interest including	223 657,57	472 704,51
- od jednostek powiązanych / from related entities		
II. Strata ze zbycia inwestycji / Loss from sales of investments	169,29	
III. Aktualizacja wartości inwestycji / Revaluation of investments	151 958,96	62 802,15
IV. Inne / Other	560 909,49	60 713,44
I. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (F+G-H) / Profit (loss) on ordinary activities (F+G-H)	17 468 346,43	13 232 436,54
J. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (J.I.-J.II.) / Extraordinary activities (J.I.-J.II.)		
I. Zyski nadzwyczajne / Extraordinary profits		
II. Straty nadzwyczajne / Extraordinary loss		
K. Zysk (strata) brutto (I+/-J) / Gross profit (loss) (I+/-J)	17 468 346,43	13 232 436,54
L. Podatek dochodowy / Corporate income tax	5 346 038,84	3 018 281,77
M. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenie straty) / Other obligatory charges		
N. Zysk (strata) netto (K-L-M) / Net profit (loss) (K-L-M)	12 122 307,59	10 214 154,77